**Специфика русско-узбекского перевода фразеологизмов**

**(семантико-тематическая группа «человек и характер»)**

***Заидова Валерия Муйиновна***

*Студентка 4 курса*

*Алтайский государственный педагогический университет,*

*институт филологии и межкультурной коммуникации, Барнаул, Россия*

*E–mail: vzaidova@yandex.ru*

непереводимости» или «труднопереводимости», что является характерным свойством фразеологизмов. Русско-узбекский (узбекско-русский) словарь фразеологизмов может быть полезен иностранцам, которые не всегда понимают буквальный смысл выражения. Переводчики часто используют словари такого рода, для того чтобы максимально точно передать мысль автора. Такой словарь может быть помощником в обучении русского языка как иностранного.

Чтобы в теоретическом плане говорить о приемах перевода фразеологизмов, необходимо всю фразеологию русского языка расклассифицировать по какому-то обоснованному критерию на семантические группы, в границах которых наблюдались бы сходства русского фразеологизма в узбекском языке.

Устойчивые сочетания традиционно переводят либо посредством фразеологического перевода, либо посредством нефразеологического перевода. Опишем определения данных видов перевода.

Фразеологический перевод основывается на использовании фразеологизмов различной степени схожести (одна семантическая группа, похожий смысл ).

Нефразеологический перевод передает то или иное фразеологическое выражение при помощи лексических средств языка перевода: лексический перевод, калькирование, описательный перевод.

В нашем исследовании мы представляем специфику перевода русско-узбекских фразеологизмов и проводим аналогии русских фразеологизмов в узбекском языке в рамках семантико-тематической группы «человек и характер». Фразеологизмы данной семантико-тематической группы позволяют выявить особенности национального характера.

Фразеологизмы выбирались методом сплошной выборки в русском языке и составлением списка из узбекского языка посредством аналогии. Фразеологизмы, представленные в исследовании, можно поделить на следующие подгруппы:

- фразеологизмы с отрицательной оценкой;

- фразеологизмы, выражающие положительные черты характера человека.

Рассмотрим некоторые примеры фразеологизмов входящих в подгруппу «фразеологизмы с отрицательной оценкой»:

№1. Божий одуванчик – «иронический фразеологизм, идиоматическое выражение, предназначенное для краткой характеристики старого, дряхлого, беззлобного и беззащитного человека» [5].

В узбекском языке фразеологизм с подобным значением будет звучать как: « Puf desa (Buxoroga) uchib ketadi» (Пуф деса (Бухорога) учиб кетади) [2]. Так говорят о слабом, бессильном человеке. Дословный перевод: дунешь – улетит (в Бухару).

№2. Дрожит как осиновый лист – «испытывать страх, бояться, буквально трястись от страха или ужаса» [3].

В узбекском языке фразеологизм с похожим значением : «zir titramoq» (зир титрамоқ) [2]. Отметим, что осина не растет в Узбекистане, поэтому смысловую нагрузку несёт слово «zir» (зир) от слова « zirillamok» (зирилламок) – побаиваться. Дословный перевод: дрожать побаиваясь.

№3. Задирать (задрать) нос в значении «зазнаваться, важничать, чваниться» [4].

В узбекском языке фразеологизм будет звучать как: «burnini osmonga kutarmok» (бурнини осмонга кўтармоқ) [1]. Дословно переводится как: поднять нос к небу. Несмотря на добавочное слово «к небу» общий смысл фразеологизма сохраняется.

Исходя из приведенных примеров, можно сделать вывод о том, что при переводе обращаются как к фразеологическому переводу, который предполагает использование в тексте перевода идиом (оборот речи, значение которого не определяется значением входящих в него слов) различной степени близости между единицей исходного языка и соответствующей единицей языка перевода – от полного эквивалента до приблизительно фразеологического соответствия, так и нефразеологический перевод, который передает то или иное фразеологическое выражение при помощи лексических средств языка перевода.

Перейдем к примерам из подгруппы «фразеологизмы, выражающие положительные черты характера человека»:

№1. Мастер на все руки / золотые руки – человек, умеющий всё делать, способный на всякое дело [6].

Аналог этого фразеологизма есть в узбекском языке «oltin qo'l odam» (Олтин кул одам) – «hamma narsani qila oladigan odam» (человек умеющий делать все) [2]. Дословный перевод фразеологизма: человек с золотой рукой. Несмотря на небольшое лексическое различие, смысл фразеологизмов совпадает.

№2. Вложить душу – целиком отдаваться чему-либо, делать что-либо с любовью [6].

В узбекском языке есть аналогичный фразеологизм «jon-dili (jon-jahdi) bilan bajarmoq, bor vujudi bilan, astoydil kirishmoq» (действовать всем сердцем, усердно) [1].

№3. Ангельская душа (душевность) – о человеке незлобивом, спокойном, кротком [5]. В узбекском языке приводится данное качество через сравнительный оборот «такой как» («kabi»): «oqim kabi sokin / farishta kabi xotirjam» – спокойный как ручей, спокоен как ангел [1].

Большинство рассмотренных нами русских и узбекских фразеологических единиц обладает целостным обобщенно-образным мотивированным значением, которое возникло в результате переосмысления переменных словосочетаний на основе различных типов переноса (метафора, метонимия) или прямого сравнения.

При переводе фразеологизмов следует отметить наличие или отсутствие национальной окраски. В большинстве своем фразеологизмы, кроме некоторых заимствованных, имеют национальный колорит, который может быть обусловлен, во-первых, специфической окраской отдельного компонента (реалия, имя собственное) и, во-вторых, характером самой единицы, связанной с национальными особенностями народа.

При переводе с одного языка на другой, как правило, искажается специфика образных компонентов, на которых по существу и держится вся семантика и обобщенная мысль фразеологизма.

Итак, фразеологизмы составляют особую категорию языка, их перевод также отличается своеобразием и требует творческого подхода. В русском и узбекском языках имеются одинаковые фразеологизмы, совпадающие не только семантически и образно, но и в лексико-грамматической характеристике. Основу формирования образности в этой группе оборотов составляют наиболее типичные явления окружающей действительности, которые представляют общее мировоззрение, общую языковую образность, совпадающую во многих языках. Особый интерес представляют собой фразеологизмы, сугубо национальные и культурно насыщенные, что делает их непереводимыми, поэтому к ним подбираются эквиваленты или аналоги, которые позволяют передать семантическое значение фразеологизма.

**Литература**

1. Абдурахимов М. Краткий узбекско-русский фразеологический словарь. Ташкент: Ўқитувчи, 1980. 183 с.

2. Абдусаидов А. Фразеологизмлар – матбуот тилида таъсирчан восита. Самарқанд: СамДУ нашри, 2001. 148 с.

3. Михельсон М.И. Русская мысль и речь. Свое и чужое: Опыт русской фразеологии. Сборник образных слов и иносказаний. В 2-х т. СПб., Т. 1. 779 с.

4. Молоткова А.И. Фразеологический словарь русского языка. М.: Советская энциклопедия, 1978. 354 с.

5. Федоров И.А. Фразеологический словарь русского литературного языка. М.: ЕСТ, 2011. 882 с.